P. Kretschmer. 1

Reise nach Lesbos 1901.

III.

Cod. Ser. n. 53996

Österreichische Nationalbibliothek
Digitale Services

Phonographische Aufnahmen.

Metallpl. II.

inmitten Kreischen!

3v

4

Platten in Schachteln.

Μιχαήλ Εὐθυμιάδης von

Ἀλλατζαμ bei Samsun 13. Sep. 1901.

134 [2]

1.

Σε κοιμητήριον ἔρημον, σὲ μνῆμα
— ἀραχνιασμένο,
Ἐκεῖ κεῖται μιὰ νέα νεκρὰ σὰν
ἄνθος μαραμμένο
Κάθε πρωῒ ἡ μαννούλα της συνάζει
τὰς μυρσίνας
Καὶ ῥίπτ' ἐπὶ τοῦ τάφου|της ἄνθη
καὶ μυρωδιές. bitten

Ἄσπλαχνε Χάρε, τί μ' ἔκαμες, μὰ
φυσισες τὸ φῶς μου
Τὸν ἥλιον ἀπ' ἐμπρός μου καὶ μένω
σκοτεινά
(τὴν 2 φοράν „ καὶ μένω δυστυχής")

Nr. 2 s. auch n. 4.

Derselbe

3.

Γλυκύτατέ μου ἄγγελε, ἐσύ ἡ ἀγά-
πη μου γλυκειὰ ζευσῆ
Μὲ μιὰ καὶ μόνη σου ματιά με
ἄναψες φωτιά
Φωτιὰ ποῦ δὲν θὰ σβύσῃ μὲ νερὸ
ἔλα κοντὰ νά σε το εἰπῶ
(τὴ 2. φορά: ἔλα σιμὰ νά σε χαρῶ)
Μα δέν σοῦ ζήτησα πολὺ παρὰ ἕνα
φιλί.
Για δὲς κορμάκι ποῦ ἵνα τὸ ~~[illegible]~~ χαρῶ
Ἕως πότε θὰ τὸ λαχταρῶ
Μένα σοῦ μόνο γιατρικὸ θὰ πιάννης
τὸν καϋμό
Ὡς πότε πιὰ αὐτή σου ἡ μορ-
φιὰ ἡ ψεύτικη ~~σου~~
ζωγραφιά
Ὡς πότε πιὰ τόσον καιρὸ ~~[illegible]~~
γιὰ σὲ
θὰ λαχταρῶ.

5

Dieselbe
4.

Τὸ ὄνειρον μου εἶσαι σύ, μὲ σένα
θέλω νὰ ζήσω
Καὶ 'πιθυμῶ τοὺς ὀφθαλμοὺς στὰ
στήθη σου νὰ κλίσω
Μέσα 'ς τῆς καρδιᾶς τὰ φύλλα ἔχω
πόνον μυστικό
Σχίσε την γῆ νὰ πιστέψῃς
πόσον κόρη σ' ἀγαπῶ

μαθαρό θάνα τὸ θαρῶ
θαρρῶ

Ευθυμιάδης 13. Σεπτ.

2.

132

Μία κόρη μὲ ξανθὰ μαλλιὰ μὲ γα-
λανὰ ματάκια
Κάθουντα στὴν ἀκρογιαλιὰ καὶ ψά-
ρευε ψαράκια
Θεὲ καὶ νὰ γενούμουνα ἕνα μικρὸ
ψαράκι
Νὰ πήγαινα νὰ τσίμπαγα τὸ ἄσ-
προ τῆς ποδαράκι
Δὲν πρόφθασα νὰ τῆς τὸ εἰπῶ
στρέφει καὶ μὲ κυττάζει

Καὶ μὲ χαμόγελο γλυκὸ τσίμπα
λοιπὸν φωνάζει
Τὸ τσίμπημα ἦτο πικρό, πικρο-
φαρμακευμένα
Ἀ μὰ φαρμάκωσε κ' ἐμὲ ἀδί-
κως τὸν καϊμένο.

6v

να ἐγενόμουνα

5.

Οὐρανία Γκορτζιώτης 14. Sept. 1901.

Βλέπω ~~τις~~ στὸν οὐρανό, τὸ ἄστρο τὸ
λαμπρό
Μόλις χαράζ(ει) ἡ αὐγή, νὰ χαιρετᾶ
τὴ γῆ
Τὸ βλέπω ἐρωτικὰ καὶ τὸ ρωτῶ
γλυκά
Τὸ ἄστρο τὸ λαμπρὸ γιὰ ἐκεῖνο
π' ἀγαπῶ
Ὦ θάλασσα χρυσῆ κάμε τὸν ναύ-
τη ἐσύ
Νὰ πλέει μὲ χαρὰ τὰ γαλανὰ νερά.

6.

Λιβαδᾶι

Σοφία Χατζι-Χριστόφα 14. Σεπτ. 1901

τρυγώνα μου
~~Τρύγωνα~~ περίφανη μὴν πᾶς σ᾽
ἄλλα πουλιά
Στὴν ἀγκαλιά μου πέταξε νὰ
πάρης δυὸ φιλιά
Γιὰ δέσ καὶ τ᾽ ἀρτσλάκι μου πῶς
ἔγεινε μικρό
Γιατί τρυγώνα μ᾽ ἄφησες μονάχου
τ᾽ ὀρφανό.

Γιατί, Γιατί; Νεράϊδα μου γλυ-
κειά
Θρηνίσουμε πικρά ὀρχίσουμε καὶ σύ
Νὰ ζήσουμε μαζί.

Φεγγάρι μου λαμπρό, γιὰ σένα
λαχταρῶ

Μακρὰν σου σ᾽ ἐμπορῶ μίαν ὥραν
να χαρῶ 8

7.

Σοφία Γκοστρεμώτης 14. Sept.
Mytilinäisch

Σὰ μπᾶς, Μαριάμ, 'ς τὴν ἐκκλησιά
~~Πρὶς κεῖνα~~ προσκύνα καὶ γιὰ μένα, ~~γιὰ~~
γιὰ σένα, γιὰ μένα
Μάγια μ᾽ ἔχεις καμωμένα

Πάρε Μαριάμ μὴ τηρόκα σου
Καὶ ἔλα μέσα 'ς το φράκτη,
φράκτη, φράκτη
Βάσανα π᾽ ἔχει ἀγάπη.

8.

<u>Οὐρανία Γκοστζιώτης.</u> 14. Sept.

Ἔλα βρὲ Χαραλάμπη νὰ σὲ παντρέψουμε
νὰ πάρης κὴ νὰ πιοῦμε κὴ νὰ
χορέψουμε.

Δὲν τὴν θέλω, θὰ τὴν πάρης
ὅλα λόγια λέει βρὲ παιδιά
τὰ καμώματα καὶ τοῦ τα
μὲ τὸ ζόρι¹) παντρειαί

Τὸ νοῦ σου Χαραλάμπη κὴ πρόσεξε
καλά, νὰ μὴ σὲ καταφέρουν κὴ
βάλλεις τὸ χαρτί.

b).

1) mit Gewalt

8v

Anfang exzentrisch
Ende besser.

9.

Σοφία Γκορτζιώτης, 14. Sept.

Ἔλα καράβι φτερωτό, ἔλα καράβι πάλι
Δυό ὧρες τώρα καρτερῶ σιμὰ στὸ περιγιάλι
Ἄχ, Θέ μου, κάμε νὰ φανῇ ἐκεῖνος, ποῦ προσμένω
Βοριᾶ μου, φύσα τὸ πανί καὶ ἀπ τὸν καϊμό πεθαίνω.

Ἔλα λαγκοῦλα φτερωτή καὶ πέ-
ταξε σιμά μου
Καὶ φέρε ἐκεῖνος ποῦ ζητεῖ μὲ
πόθον ἡ καρδιά μου.
Ἄχ, Θεὲ μου

πεθαίνω

10

Εὐθυμιάδης aus Alatsata
22. Sept. 1901.

10. 60 Touren

Όταν πῶ γιὰ τὸ ὄνομά σου, δὲν
ἠξεύρω, δία τί
Τρέμουν ὅλα μου τὰ μέλη τὸ
κορμί μ' ἀδυνατεῖ
Φύσ' ἀγέρι, φύσ' ἀγέρι, φύσα
θάλασσα πλατιά
Νὰ μᾶς πᾶς στὰ ξένα μέρη, νὰ
μᾶς πᾶς στὴν ξενιτιά

Όπως σχίζουν τὰ κόπιά μου, τὰ
σιμόχυντα[1] νερά
Έτσι σχίζετ' ἡ καρδιά μου, σὰν
σὲ δῶ καμμιὰ φορά.

---

1) zu σιμά = κοντά oder zu ἀσῆμι Silber?

Metallplatte IV. 65 Touren

Καλῶς τόνε, τὸ Μάϊ, τὸ Χρυσομάϊ
Μὲ ἄνθη στολισμένος ἦλθες πάλι
Μάϊ, Χρυσομάϊ, Μάϊ, Μάϊ, μὲ
δροσιές
Πρωτομαϊά τὰ λούλουδα χλοστάξουν
Καὶ τὰ πουλιὰ τὰ 'ταίρια τους φω-
νάξουν
Τραγουδοῦν τὸ Μάϊ, Μάϊ γύρω
ς τὰ κλαδιά

Κορίτσια περπατοῦνε· 'ταίρι, 'ταίρι
Μὲ λούλουδα πρωτομαϊᾶς στὸ
χέρι.
Τραγουδοῦν . . .

λον

Metallpl. ~~XII~~ VI. 60 Touren

Ξανθή τὰ γαλανά σου μάτια
Ξανθή π᾽ ἔχουν τὸ χρῶμα τουρανοῦ
Μ᾽ ἄναψαν ἔρωτα ᾽στὸ στῆθος
Καὶ μ᾽ ἄφησαν πληγὴν καϋμοῦ

Ξανθή σκληρῶς εἶν᾽ ὁ ἔρως
Ξανθή ~~[illegible]~~ κι ὅταν τὸν θυμωθῶ
Μὲ πιάνουν πόνοι σκληροί, πόνοι
Καὶ ἕν παράπονο πικρό. bis hierher

Ξανθή, ὅταν σὲ πρῶτο εἶδα
Ξανθή, μέρα ἦτο Κυριακή
Μ᾽ ἀφήρπαξες τὸν νοῦν μου, ζωή μου
Καὶ μ᾽ ἄφησες βαθειὰ πληγή.

Schachtelpl. 11.

Ἰωάννης Κκτακουζηνός από Καμίνια auf Λῆμνος. 7. Okt. 1901. Pauv. 50.

Μνιὰ φουρὰ ἤδαν ἕνας βασιλ'ᾶς· ἔκανε δικαφτὰ χρόνια, νὰ κάν' πιδί. Στὰ δικαφτὰ χρόνια ἀδαστρώθκι ἡ γ'ναῖκα κὶ γένν'σι μνιὰ γκόρ. ~~Αὐτ~~ Τούτιν' γὴ κόρ μεγάλυνν'. Ὁ μπαμπᾶς τς, ὁ βασιλ'ᾶς, τν ἔμαθιν οὖλις τς δλ'ές, τν ἔμαθι τὰ γράμματα, τν ἔβαλι στὸ σκουλ'ό. Θέλ'σι νὰ τν μάθ' φιλόσοφους. ~~Αὐτ~~ Μά γὴ φιλοσοφία τν ἔκανι

Μν

NATIONALBIBLIOTHEK · ÖSTERR.

137 [illegible]

136 " "

12v

Ἰάννι Κωσταγή - Ψωμᾶς.
Κτσός.

Μιὰ βουλὰ πῆγα ἔ'ι τσει
πέρα, ἐχ' λέες, ~~τσ' ἄ'ηγω ~~ τσ' ὔνηγῶ ἕνα
λαγό. Ἔτρεξε μες τς λὲς.
Πάει μὲς τὸ λαγάδι. Ἔτρεξα
τσ' ἰγὼ, ἦβρι τοὺ πουνάρι μου.
Πέ'ι πάνι ἐν ἰγάνι πλιά.

Μνιὰ ϕουλὰ ῆρθαν κλέφ-
κις πατήσαξ̌ στοὺ ~~β~~πασᾶ στὰ
τελώνια. Τώρα εἶπαξ̌ οἱ
κλέφκις· Στανρί Παψέλ, =
μὴν ἔρθησι κοντά, γιατί
Σᾶς ~~σχτυπήσι μι~~ δώσουν νὰ σι σκοτώσουν. Τσεῖνους
πῆγε σ κλέφτιξ κουντά.
Δωκαξ̌ στοῦ σκοτώσαξ̌. ~~#~~
~~ἀ' καῦκα τ τα μουρὰ τ πῆ~~
Κλῶγαξ̌ τὰ μουρά τ. Πῆραξ̌
οἱ κλέφκις τοὺ πασᾶ τσὶ
διέβκαξ̌ ὄξω πε τὸν χωριό.

Metallplatte

Χτὲς ἦρθα τσὶ βρόλεξα σα
γ' ὀόρτα τσὶ μ' εἶπαν, ~~πιῶς~~
ἔφυγι πέϊδου. Ἔψηα τσὶ ἐγώ.
Τσ' ἦρθα σήμερα, ~~ἐσουμεραι~~
τὸν γατσὸ ή, εἶπα τσὶ γράψαμι
λόγια τσὶ τώρα μιλῶ μέσα
ςτὸνν φουνόγραφου.

=

Bericht über meine Erfahrungen mit dem Phonographen.

~~Mit dem~~
~~Der mir von Wien aus mitgegebene Phono-~~
~~graphen habe~~ ich ~~mir~~ ~~keine befriedigenden Resulta-~~
~~te erzielt~~. Als ein Hauptmangel muss jedem,
der mit diesem Phonographen reist, seine
Schwere erscheinen. In Saloniki brauchte
ich einen Lastwagen, um ihn vom Hafen
zum Hotel zu transportieren. ~~H~~ Auf
Lesbos war ich genöthigt, ihn in dem Haupt-
ort Mytilini selbst zu belassen, da sein
Transport ~~be~~ in die Dörfer, bei den schwie-
rigen Verkehrsverhältnissen ~~und auf~~ ~~bis~~
~~den Gebirgspfaden~~ nicht durchführbar
war. Auf durchweg gebirgigem Terrain

14v

weil ~~sie~~ [ihre Aufmerksamkeit ganz] durch das Singen ~~physisch~~
~~zu sehr~~ in Anspruch genommen 15
~~sind~~ ist.

Von den Platten waren die mit Metallhülsen versehenen nicht fest genug verpackt und haben sich daher z. T. gegenseitig verschrammt. Die in Schachteln verpackten Platten waren besser erhalten, aber nachdem ich 11 Aufnahmen damit gemacht hatte, bestätigte sich die schon in Wien gehegte Befürchtung, dass sich die Platten dehnten und exzentrisch wurden: hierdurch sind sämtliche Aufnahmen verdorben.